

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

ESCUELA DE POSGRADO

Unidad de Posgrado de Psicología



**Producción científica sobre instrumentos para evaluar la salud
mental adaptados a lenguas originarias en el contexto peruano:
Una revisión narrativa**

Trabajo Académico para obtener el Título de Segunda Especialidad Profesional en
Psicología Clínica y de la Salud

Autora:

Mg. Ruth Mabel Phoco Arhui

Asesor:

Mg. Julio Cesar Cjuno Suni

Lima, setiembre 2025

DECLARACIÓN JURADA DE ORIGINALIDAD DEL TRABAJO ACADÉMICO

Yo Julio Cesar Cjuno Suni, docente de la Unidad de Posgrado de Psicología, Escuela de Posgrado de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que la presente investigación titulada: **“PRODUCCIÓN CIENTÍFICA SOBRE INSTRUMENTOS PARA EVALUAR LA SALUD MENTAL ADAPTADOS A LENGUAS ORIGINARIAS EN EL CONTEXTO PERUANO: UNA REVISIÓN NARRATIVA”** del autor Ruth Mabel Phoco Arhuiri, tiene un índice de similitud de 15% verificable en el informe del programa Turnitin, y fue realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad u omisión de los documentos como de la información aportada, firmo la presente declaración en la ciudad de Lima, a los 05 días del mes de setiembre del año 2025.



Mg. Julio Cesar Cjuno Suni

Asesor

**Producción científica sobre instrumentos para evaluar la
salud mental adaptados a lenguas originarias en el
contexto peruano: Una revisión narrativa**

TRABAJO DE ACADÉMICO

Presentado para optar el Título de Segunda Especialidad
Profesional en Psicología Clínica y de la Salud



Mg. Sandra Vanessa Revelo Aulestia
Dictaminadora

Lima, 05 de setiembre del 2025

Producción científica sobre instrumentos para evaluar la salud mental adaptados a lenguas originarias en el contexto peruano.

Scientific production on instruments for assessing mental health adapted to native languages in the Peruvian context.

Autores

Ruth M. Phoco-Arhuiri¹, Julio Cjuno³

Filiación

¹ Universidad Peruana Unión, Escuela de Posgrado de Psicología, Lima, Perú

² Universidad Cesar Vallejo, Escuela de Medicina, Piura, Perú

ORCID

Ruth Phoco-Arhuiri: <https://orcid.org/0009-0000-9763-1658>

Julio Cjuno: <https://orcid.org/0000-0001-6732-0381>

CORREOS

Ruth Phoco-Arhuiri: ruth.phoco@upeu.edu.pe

Julio Cjuno: jcjunosuni@gmail.com

Corresponsal

Julio Cjuno

E-mail: jcjunosuni@gmail.com

RESUMEN

El objetivo del estudio fue recopilar evidencia científica sobre instrumentos para evaluar la salud mental adaptados a lenguas originarias en el Perú. El alcance corresponde a una revisión narrativa desarrollada a partir de la búsqueda en Scopus, SciELO, PubMed y LILACS empleando términos de búsqueda acordes al tema de estudio y ajustando la búsqueda en el título, resumen y palabras clave. La búsqueda fue realizada en enero del 2025, encontrando 9 estudios en Scopus, 4 en Scielo, 28 en PubMed y 10 en Lilacs. Luego de eliminar elementos duplicados y estudios que no cumplieron los criterios de inclusión se obtuvo una muestra de $n=6$ estudios. Los resultados indican que los instrumentos para evaluar la salud mental se adaptaron únicamente a algunas variedades del quechua y evaluaron la depresión, ansiedad, salud mental general, bienestar general y satisfacción con la vida y 5 de 6 estudios realizaron adaptaciones en adultos bilingües (español y quechua). Analizaron las fuentes de validez de estructura interna, contenido, de criterio e invarianza de medida; mientras que para fiabilidad utilizaron los coeficientes Alfa clásico y Omega de McDonald. En conclusión, se encontraron escasos estudios de adaptación de pruebas psicométricas únicamente a algunas variedades del quechua, en los cuales se abordaron la medición de la depresión, ansiedad, bienestar general, satisfacción con la vida y salud mental global. En este sentido, las autoridades que administran las universidades peruanas podrían promover líneas de investigación psicométricas en comunidades originarias.

Palabras Clave: Propiedades psicométricas, pueblos indígenas, adaptación de instrumentos, estudio de validación, lenguas originarias, Perú.

ABSTRACT

The objective of this study was to gather scientific evidence on mental health assessment instruments adapted to indigenous languages in Peru. The scope of the study was a narrative review developed from a search in Scopus, SciELO, PubMed, and LILACS using search terms for psychometric properties, Peru, and indigenous languages, and adjusting the search to include titles, abstracts, and keywords. The search was conducted in January 2025, yielding 9 studies in Scopus, 4 in SciELO, 28 in PubMed, and 10 in Lilacs. After eliminating duplicate entries and studies that did not meet the inclusion criteria, a sample of $n=6$ studies was obtained. The results indicate that the mental health assessment instruments were adapted only to some varieties of Quechua and assessed depression, anxiety, general mental health, general well-being, and life satisfaction. Five of the six studies included adaptations for bilingual adults (Spanish and Quechua). They analyzed the sources of internal structure, content, criterion, and measurement invariance validity; while reliability was measured using the classic alpha and McDonald's omega coefficients. In conclusion, few studies were found on adapting psychometric tests to only certain varieties of Quechua, which addressed the measurement of depression, anxiety, general well-being, life satisfaction, and overall mental health. In this regard, the authorities that administer Peruvian universities could promote lines of psychometric research in indigenous communities.

Keywords: Psychometric properties, indigenous peoples, instrument adaptation, validation study, native languages, Peru.

INTRODUCCIÓN

A nivel mundial, existen aproximadamente 7,000 idiomas en el mundo, de los cuales alrededor de 4,000 son lenguas indígenas habladas por aproximadamente 370 millones de personas, que representa al 6% de la población mundial (UNESCO, 2019). En América Latina, existe la mayor proporción de población indígena con más de 42 millones de personas que residen en la región, lo que equivale a un 11% de la población indígena mundial (Banco Mundial, 2015). De hecho, los países con mayor número de lenguas indígenas son Brasil, con 186 idiomas; México, con 67; Colombia, con 65; Perú, con 55; y Venezuela, con 37 (Banco Mundial, 2015).

A través de la lengua originaria de las poblaciones indígenas, se transmite su identidad y cultura con sus tradiciones, conocimientos, valores y sentimientos que enriquecen la diversidad cultural global (Semali & Kincheloe, 1999). Por ello, organismos internacionales han enfatizado que la preservación y promoción de las lenguas indígenas no solo es un derecho cultural, sino también un medio para fortalecer el desarrollo sostenible y la inclusión social (UNESCO, 2019). Y de hecho, los estudios en esta población plantean desafíos metodológicos y éticos en la evaluación, ya que el uso de pruebas diseñadas en estos idiomas requiere de procedimientos cuidadosos que reduzcan los sesgos que puedan afectar la validez de los resultados (Gone & Kirmayer, 2020).

La producción científica orientada a la adaptación de instrumentos en lenguas originarias es limitada, pese a que a representar un idioma extendido sobre todo en Latinoamérica (Cjuno *et al.*, 2021). La adaptación de pruebas psicológicas a diferentes contextos culturales ha sido ampliamente discutida, destacándose la importancia de procesos rigurosos que consideren no solo la traducción lingüística, sino también la equivalencia semántica, conceptual y métrica (Hambleton *et al.*, 2004). Asimismo, en el caso de las lenguas originarias, estos procesos enfrentan desafíos adicionales, como la escasez

de expertos bilingües, la ausencia de terminología técnica en algunos idiomas y las diferencias en los marcos de referencia culturales de las comunidades (Leong *et al.*, 2016).

El Perú es un país caracterizado por su rica diversidad cultural y lingüística, con 55 lenguas originarias reconocidas oficialmente, de las cuales 51 se hablan en la Amazonía y 4 en la región andina (Ministerio de Educación, 2017). Algunos estudios, han revelado que la mayor proporción estudios de adaptación o validación de instrumentos de tamizaje para la salud mental en Perú, son en universitarios o adultos, mientras que los estudios instrumentales en idiomas originarios son una necesidad latente (Cjuno *et al.*, 2022). Otros autores destacan la importancia de incorporar conceptos y términos propios de las lenguas originarias para garantizar la comprensión y aceptación de los instrumentos por parte de las comunidades (Sillocca, 2020). De igual modo, algunos estudios subrayan que la participación activa de miembros de las comunidades en el proceso de adaptación contribuye a fortalecer la validez ecológica de los estudios (Santiago, 2025). Este panorama plantea desafíos para la investigación científica, en particular en la creación y adaptación de instrumentos que sean cultural y lingüísticamente pertinentes para estas comunidades. La ausencia de herramientas validadas en lenguas originarias representa un factor que limita tanto la inclusión de poblaciones indígenas en estudios científicos como la generación de datos confiables para diseñar políticas públicas en su beneficio (Mamani-Benito *et al.*, 2023; Saucier & Goldberg, 2001).

Por lo tanto, el presente estudio de revisión narrativa tiene como objetivo ~~busca~~ realizar una recopilación de los estudios sobre instrumentos para evaluar la salud mental adaptados a lenguas originarias en el Perú, identificando avances, limitaciones y perspectivas futuras. Al abordar este tema, se busca no solo contribuir a la visibilización de estas iniciativas, sino también promover una agenda de investigación más inclusiva y representativa de la diversidad cultural del país.

METODOLOGÍA

El presente estudio es de revisión narrativa con la intención de evaluar y sintetizar a nivel descriptivo los resultados de estudios sobre instrumentos adaptados a lenguas originarias en el contexto peruano; debido a la necesidad de consolidar o sistematizar el avance científico en este campo del saber que mostrará el panorama de su avance (Ato et al., 2013).

Fuentes de información

Para ello, se realizaron búsquedas de la literatura científica hasta enero del año 2025, en cuatro bases de datos: Scopus, Scielo, PubMed y LILACS, considerando estudios en inglés y/o español. Para la búsqueda se empleó una estrategia desarrollada usando términos y descriptores relacionados a la producción científica sobre instrumentos adaptados a lenguas originarias en el contexto peruano. En PubMed se utilizaron ajustadores de campo para la búsqueda en el título y resumen, en Scielo y LILACS se utilizó todos los campos, mientras que en Scopus los títulos y abs-key; dicha estrategia se muestra en la tabla 1 (Anexo 1).

Criterios de elegibilidad

Una vez aprobada la estrategia de búsqueda, el investigador procedió a buscar la información en las bases de datos previamente señaladas. Los resultados se organizaron en el programa Microsoft Excel. Se incluyeron estudios sobre instrumentos adaptados a lenguas originarias en el contexto peruano; dichos estudios pueden haber sido artículos originales, originales breves y revisiones sistemáticas.

Proceso de selección de estudios

Se excluyeron documentos tipo notas y erratas; así también, los elementos duplicados, los estudios que no se realizaron en lenguas originarias, o el tema en estudio no

esté relacionado a las propiedades psicométricas. Para ello, los títulos y los resúmenes se compararon con los criterios de inclusión y exclusión. Sobre la base de los artículos obtenidos, el investigador(a) revisó los estudios (incluidos vs excluidos).

Proceso de extracción de datos

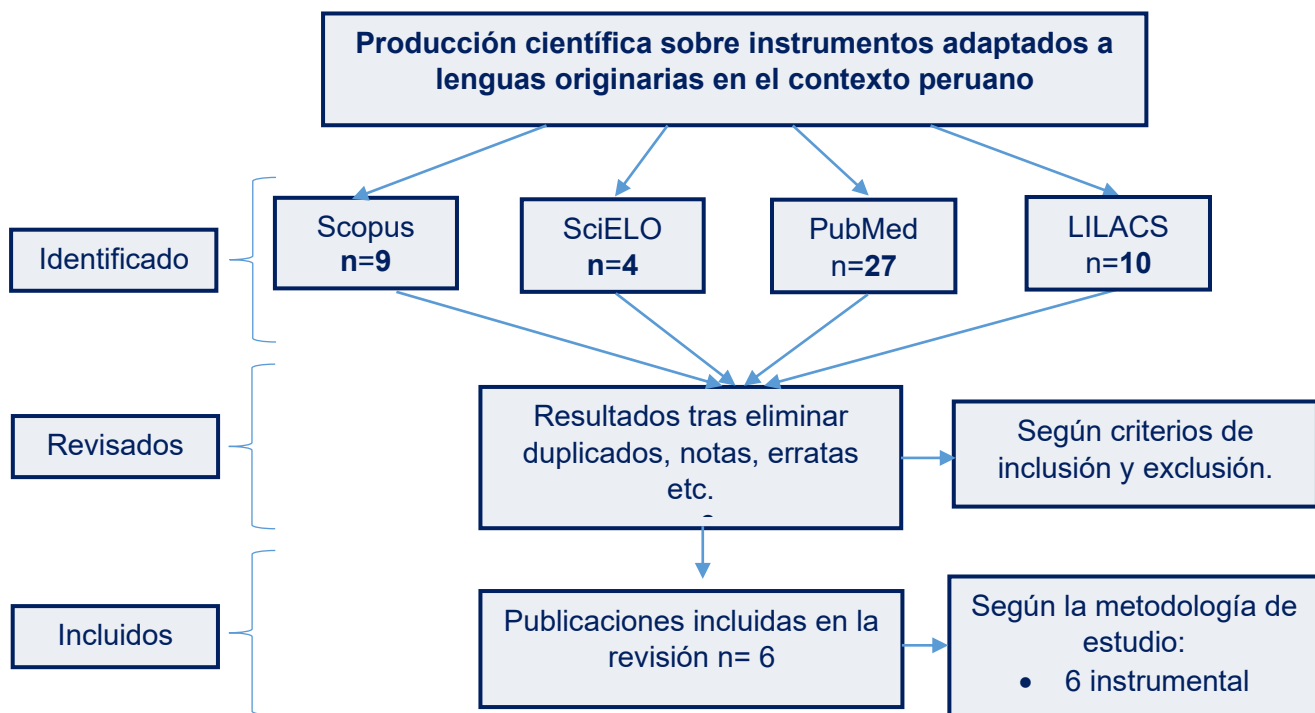
A partir de los estudios incluidos, se revisó el cuerpo completo de los artículos y se extrajeron los datos de interés en una ficha de recolección elaborada en Microsoft Excel, considerando las siguientes: primer autor y año de publicación, objetivo principal, características de la muestra, evidencias de validez de estructura interna, fiabilidad, validez externa, invarianza de medida.

Medidas de efecto

Las medidas a considerar fueron los valores del contraste KMO, Bartlett, varianza expresada en porcentajes, índices de bondad de ajuste, coeficientes de fiabilidad, diferencias de CFI y RMSEA para las invarianzas y coeficientes de relación para la validez convergente. Finalmente, todos los procesos y etapas de selección de estudios se pueden apreciar en el siguiente diagrama de flujo.

Figura 1.

Diagrama de flujo del proceso de selección de estudio



RESULTADOS

A partir de la búsqueda realizada en enero del 2025, se encontró n=9 estudios en Scopus, n=4 en Scielo, n=27 en PubMed y n=10 en Lilacs. Luego de eliminar elementos duplicados y estudios que no cumplieron los criterios de inclusión logramos una muestra de n=6 estudios que buscaron adaptar a alguna lengua originaria de la población peruana (Figura 1).

Tabla 2. Evidencias de validez y fiabilidad de los instrumentos seleccionados

Primer autor (año)	Instrumento adaptado	Lengua originaria	Variable de interés	Participantes	Fuentes de validez	Fuentes de confiabilidad
Tremblay et al., (2009)	General Health Questionnaire (GHQ-12)	Quechua Chanca	Salud mental general	373 participantes quechua hablantes de Ayacucho de 15 a más de 50 años de ambos sexos	Validez de contenido, validez de estructura interna, validez de criterio	Alfa de Cronbach
Mamani-Benito et al., (2023)	Satisfaction With Life Scale (SWLS)	Quechua Collao	Satisfacción con la vida	242 quechua hablantes de 18 años a más de la ciudad de Puno, de ambos sexos	Validez de contenido, validez de estructura interna, invarianza de medida	Omega de McDonald
Cjuno et al., (2023)	Patient Health Questionnaire (PHQ-9)	Quechua Chanca, Quechua Cusco-Collao, Quechua Central	Depresión	970 quechua hablantes (n=219 central, n= 226 chanca, 525 Cuzco-Collao) con edades de años a 70 años de ambos sexos de Ayacucho, Ancash, Puno y Cuzco	Validez de contenido, validez de estructura interna, invarianza de medida	Alfa de Cronbach, Omega de McDonald
Carranza et al., (2023)	General Well-being Index (WHO-5)	Quechua Collao	Bienestar general	186 quechua hablantes con edades entre 18 a 65 años, ambos sexos de la ciudad de Puno	Validez de contenido, validez de estructura interna	Alfa de Cronbach
Carranza et al., (2024)	Patient Health Questionnaire for Depression and Anxiety (PHQ-4)	Quechua Collao	Síntomas de ansiedad y depresión	221 quechua hablantes con edades entre 18 a 65 años, de ambos sexos de la ciudad de Puno	Validez de contenido, validez de estructura interna	Alfa de Cronbach, Omega de McDonald
Cjuno et al., (2024)	Generalized Anxiety Questionnaire (GAD-7)	Quechua Cuzco-Collao	Ansiedad	660 quechua hablantes con edades entre 18 a 70 años, de ambos sexos, de Puno y Cuzco	Validez de contenido, validez de estructura interna, invarianza de medida	Alfa de Cronbach, Omega de McDonald

Por otro lado, las adaptaciones de instrumentos estuvieron vinculados a variables de salud, como depresión, ansiedad, salud mental general, bienestar general y satisfacción con la vida. Todos los estudios de adaptación de pruebas la desarrollaron hacia el quechua; de ellos, 5 de 6 estudios de realizaron en quechua Collao también conocida como Cuzco-Collao (Mamani-Benito *et al.*, 2023; Cjuno *et al.*, 2023; Carranza *et al.*, 2023; Carranza *et al.*, 2024; Cjuno *et al.*, 2024), 2 de 6 estudios en quechua Chanca (Tremblay *et al.*, 2009; Cjuno *et al.*, 2023) y 1 de 6 al quechua Central (Cjuno *et al.*, 2023).

El tamaño de la muestra empleada osciló entre 186 (v.g. escala de 5 ítems) participantes a 970 (v.g. escala de 9 ítems) (Tremblay *et al.*, 2009; Mamani-Benito *et al.*, 2023; Cjuno *et al.*, 2023; Carranza *et al.*, 2023; Carranza *et al.*, 2024; Cjuno *et al.*, 2024).

Referente a las fuentes de validez, la validez de contenido y de estructura interna fue presentada por todos los estudios (Tremblay *et al.*, 2009; Mamani-Benito *et al.*, 2023; Cjuno *et al.*, 2023; Carranza *et al.*, 2023; Carranza *et al.*, 2024; Cjuno *et al.*, 2024); mientras que 3 de 6 presentaron invarianza de medida (Mamani-Benito *et al.*, 2023; Cjuno *et al.*, 2023; Cjuno *et al.*, 2024) y 1 de 6 validez de criterio (Tremblay *et al.*, 2009).

En cuanto a la consistencia interna, se ha encontrado que 3 de 6 estudios presentaron coeficientes de Alfa de Cronbach y Omega de McDonald a la vez (Cjuno *et al.*, 2023; Carranza *et al.*, 2024; Cjuno *et al.*, 2024), 2 de 6 estudios únicamente el Alfa de Cronbach (Tremblay *et al.*, 2009; Carranza *et al.*, 2023) y 1 de 6 Omega de McDonald (Mamani-Benito *et al.*, 2023).

DISCUSIÓN

Los instrumentos adaptados algunas variedades de la lengua originaria quechua evaluaron la depresión, ansiedad, salud mental general, bienestar general y satisfacción con la vida. A menor número de ítems menor fue el tamaño de la muestra (v.g. $n = 186$ el mínimo para 5 ítems), analizaron las fuentes de validez de estructura interna, contenido, de criterio e

invarianza de medida; mientras que para fiabilidad utilizaron los coeficientes Alfa clásico y Omega de McDonald.

Comunidades originarias beneficiadas

Si bien se encontraron estudios que buscaron adaptar instrumentos psicológicos a algunas variedades del quechua como el Cuzco-Collao, Central y Chanca, el quechua es una familia lingüística diversas variedades dentro del territorio peruano que se pueden clasificar de dos formas principales, denominados como clasificación genérica abarcando el quechua Cuzco-Collao, Chanca, Central y el quechua de San Martín o quechua de la selva (Parker, 1963) mientras que una clasificación más específica puede dividirlos en más de subgrupos en base a pequeñas variaciones de una comunidad quechua hacia otra (Torero, 1964). Lo mencionado refleja que aún no se ha adaptado en su totalidad a la comunidad quechua.

Por otro lado, el Perú presenta una diversidad de pueblos originarios, siendo un total de 55 pueblos con diferente lengua cada uno; de los cuales 51 tienen presencia en la Amazonía y 4 en los andes peruanos (Ministerio de Cultura, 2022), por lo que este trabajo de adaptar los instrumentos a cada comunidad originaria es una labor que está en sus inicios.

Áreas del conocimiento abordados

A pesar de haber encontrado instrumentos adaptados a comunidades originarias para el tamizaje de variables de salud mental como depresión, ansiedad, salud mental global, bienestar general y satisfacción con la vida. Según la OMS los pueblos originarios son marginados en el acceso a la salud global (v.g. escasos de profesionales de salud que hablen su lengua e instrumentos adaptados a cada contexto cultural), así también se sabe que tienen una esperanza de vida inferior a los no indígenas y una mayor prevalencia de enfermedades y afecciones de salud adversas como diabetes, hipertensión, mortalidad materna, mortalidad de menores de un año y desnutrición crónica (Organización Mundial de la Salud, 2023). Frente a ello, es evidente que hace falta promover equipos de investigación que aborden al salud y

salud mental de estas comunidades con pobreza extrema y sin acceso a una atención de salud digna.

¿Los instrumentos se pueden usar en toda la población objetivo?

Hasta el momento, la población objetivo fueron las comunidades quechuas de Cuzco-Collao, Chanca y Central; sin embargo, encontramos que 5 de 6 estudios reportaron que su muestra estuvo conformada por quechua hablantes bilingües y que tenían escolaridad mínima como para leer en español y quechua. Posiblemente, por las barreras lingüísticas y metodológicas que implica evaluar a personas monolingües en quechua (v.g. no leen ni escriben en quechua); aquello principalmente porque la familia lingüística quechua es una lengua hablada y sus hablantes no están escolarizados en cambio los quechua hablantes bilingües (v.g. saben leer y escribir en español) pueden leer y entender la escritura quechua (Quispe & Adela, 2022). Otra razón por la que trabajaron en adultos bilingües es debido a que ser bilingüe, no les cambia sus creencias, sistema de valores, cultura y la construcción particular de la comprensión de los problemas de salud mental. En ese sentido, saber leer y escribir en español no es un argumento suficiente para utilizar un tamizaje en español en una comunidad originaria con una cultura, costumbres, creencias, prácticas religiosas y estilo de vida diferentes al hispano hablante (Zarco, 2023). No es suficiente considerar la competencia lingüística, sino también las particularidades culturales que influyen en la percepción y manejo de la salud mental

Una manera de adaptar un test a quechua hablantes monolingües no escolarizados sería desarrollar una prueba en versión de audio. Aquello, porque el quechua es hablado por lo que el hablante podría entender cada enunciado y responder con facilidad a un encuestador con escasa formación en quechua. Sin embargo, este tipo de estudios de desarrollo de instrumentos en audio demandaría de un mayor presupuesto (v.g. para recolectar y crear una data set de los ítems en audio y sus opciones de respuesta para entrenar un modelo con inteligencia artificial, desarrollador de software) y también un instrumento previamente adaptado y validado a la lengua originaria objetivo en una versión

escrita. Consideramos que los editores y revisores de las revistas donde fueron publicados 5 de los 6 estudios de validación entendieron que los estudios en poblaciones bilingües son el primer paso fundamental para seguir desarrollando instrumentos que puedan llegar a aquellas personas que son monolingües.

Fortalezas y limitaciones

La fortaleza del estudio es que se trata del primer estudio de revisión que explora la producción científica de instrumentos adaptados a lenguas originarias peruanas. Su análisis permitirá mostrar el avance en este interés de cubrir vacíos en la cobertura de la salud mental y salud global en comunidades originarias. Asimismo, presenta algunas limitaciones, como el hecho de haber buscado literatura científica únicamente en Scopus, Web Of Science, PubMed, Scielo y Lilacs; es posible que en otras bases de datos como PsylInfo existan más estudios sobre el tema; sin embargo, al haber considerado bases de datos regionales se abordaron todos los estudios publicados hasta el momento.

Conclusiones y recomendaciones

Encontramos 6 estudios de adaptación de pruebas psicométricas a algunas variedades del quechua, abordaron la medición de la depresión, ansiedad, bienestar general, satisfacción con la vida y salud mental global; analizaron la validez estructural, de criterio, contenido, invarianza de medida y fiabilidad.

Las universidades y autoridades que administran las universidades peruanas podrían promover líneas de investigación psicométrica en comunidades originarias para cubrir la gran brecha de necesidad de instrumentos adaptados a cada contexto cultural peruano.

REFERENCIAS

- Ato, M., López-García, J. J., & Benavente, A. (2013). Un sistema de clasificación de los diseños de investigación en psicología. *Anales de Psicología*, 29(3), 1038-1059.
<https://doi.org/10.6018/analesps.29.3.178511>
- Banco Mundial. (2015). *Latinoamérica indígena*.
<https://www.bancomundial.org/es/region/lac/brief/indigenous-latin-america-in-the-twenty-first-century-brief-report-page>
- Carranza Esteban, R. F., Mamani-Benito, O., Cjuno, J., Tito-Betancur, M., Caycho-Rodríguez, T., Vilca, L. W., Torales, J., & Barrios, I. (2024). Adaptación y validación de la Patient Health Questionnaire for Depression and Anxiety (PHQ-4) en una muestra de quechua hablantes peruanos. *Medicina Clínica y Social*, 8(1), 63–74.
<https://doi.org/10.52379/mcs.v8i1.361>
- Carranza Esteban, R. F., Mamani-Benito, O., Cjuno, J., Tito-Betancur, M., Lingán-Huamán, S. K., & Arias-Chávez, D. (2023). Translation and validation of the WHO-5 General well-being index into native language Quechua of the Peruvian South. *Heliyon*, 9(6).
<https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e16843>
- Cjuno, J., Figueroa-Quiñones, J., Marca-Dueñas, G. G., & Carranza-Esteban, R. F. (2021). Producción científica sobre depresión en poblaciones quechua hablantes: Una revisión narrativa. *Terapia psicológica*, 39(2), 163-174. <https://doi.org/10.4067/s0718-48082021000200163>
- Cjuno, J., Moya, A., Calderón-Pérez, E., Quispe-Ilizarbe, C., Mayon, L., & Livia, J. (2022). Producción científica sobre validación y adaptación de instrumentos de tamizaje de la depresión en población peruana. *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, 357-361. <https://doi.org/10.17843/rpmesp.2022.393.11197>
- Cjuno, J., Julca-Guerrero, F., Oruro-Zuloaga, Y., Cruz-Mendoza, F., Auccatoma-Quispe, A., Gómez Hurtado, H., Peralta-Alvarez, F., & Bazo-Alvarez, J. C. (2023). Adaptación cultural al Quechua y análisis psicométrico del Patient Health Questionnaire PHQ-9 en población peruana. *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, 267–277. <https://doi.org/10.17843/rpmesp.2023.403.12571>
- Cjuno, J., Villegas-Mejía, R. A., & Coronado-Fernández, J. (2024). Adaptación y análisis psicométrico del cuestionario de ansiedad generalizada (GAD-7) al Quechua Collao en

- Perú. *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, 121–128.
<https://doi.org/10.17843/rpmesp.2024.412.13373>
- Gone, J. P., & Kirmayer, L. J. (2020). Advancing Indigenous Mental Health Research: Ethical, conceptual and methodological challenges. *Transcultural Psychiatry*, 57(2), 235-249.
<https://doi.org/10.1177/1363461520923151>
- Hambleton, R. K., Merenda, P. F., & Spielberger, C. D. (2004). *Adapting Educational and Psychological Tests for Cross-Cultural Assessment*. Psychology Press.
- Leong, F. T. L., Bartram, D., & Cheung, F. M. (2016). *Manual internacional de pruebas y evaluación del ITC*. Editorial El Manual Moderno.
- Mamani-Benito, O., Esteban, R. F. C., Cjuno, J., Tito-Betancur, M., Caycho-Rodríguez, T., Carbajal-León, C., & Lingán-Huamán, S. K. (2023). Translation and validation of the satisfaction with life scale in the native Quechua (Collao variant) language of southern Perú. *Heliyon*, 9(11). <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e21918>
- Ministerio de Cultura. (2022). *Lista de pueblos indígenas u originarios | BDPI*.
<https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos-indigenas>
- Ministerio de Educación. (2017). *En el Perú hay 47 lenguas originarias que son habladas por cuatro millones de personas*. <http://www.minedu.gob.pe/n/noticia.php?id=42914>
- Organización Mundial de la Salud. (2023). 76.^a Asamblea Mundial de la Salud – Actualización diaria: 29 de mayo de 2023. <https://www.who.int/es/news/item/29-05-2023-seventy-sixth-world-health-assembly---daily-update--29-may-2023>
- Parker, G. (1963). *La Clasificación Genética de Los Dialectos Quechuas*. Scribd.
<https://es.scribd.com/document/235047859/Gary-Parker-1963-La-clasificacion-genetica-de-los-dialectos-quechuas>
- Quispe, Y., & Adela, C. (2022). Estudio de las actitudes lingüísticas en bilingües quechua-castellano del distrito de San Juan de Lurigancho hacia la lengua quechua. *Lengua y Sociedad*, 21(1), 281-301. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i1.22504>

Santiago, M. A. (2025). Fortalecimiento de la resiliencia comunitaria: Un enfoque teórico y empírico. *European Public & Social Innovation Review*, 10, 1-15.

<https://doi.org/10.31637/epsir-2025-1627>

Saucier, G., & Goldberg, L. R. (2001). Lexical Studies of Indigenous Personality Factors: Premises, Products, and Prospects. *Journal of Personality*, 69(6), 847-879.

<https://doi.org/10.1111/1467-6494.696167>

Semali, L. M., & Kincheloe, J. L. (1999). Introduction: What is Indigenous Knowledge and Why Should We Study It? En *What is Indigenous Knowledge?* Routledge.

Sillocca, A. E. H. (2020). EL EJERCICIO DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS U ORIGINARIOS EN EL PERÚ: *Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas (Cusco)*, 12, Article 12.

<https://doi.org/10.51343/rfdcp.v4i12.647>

Torero, A. (1964). *Los Dialectos Quechuas*. Scribd.

<https://es.scribd.com/document/235106733/Alfredo-Torero-2003-1964-Los-dialectos-quechuas-En-Revista-Fabla>

UNESCO. (2019). *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032)*.

<https://www.unesco.org/es/decades/indigenous-languages>

Zarco, J. (2023). *Recorrido histórico y lingüístico del quechua y el español en contacto*.

Ca'Foscari, Ed. <https://doi.org/10.30687/978-88-6969-721-0/001>

ANEXOS

Tabla 1

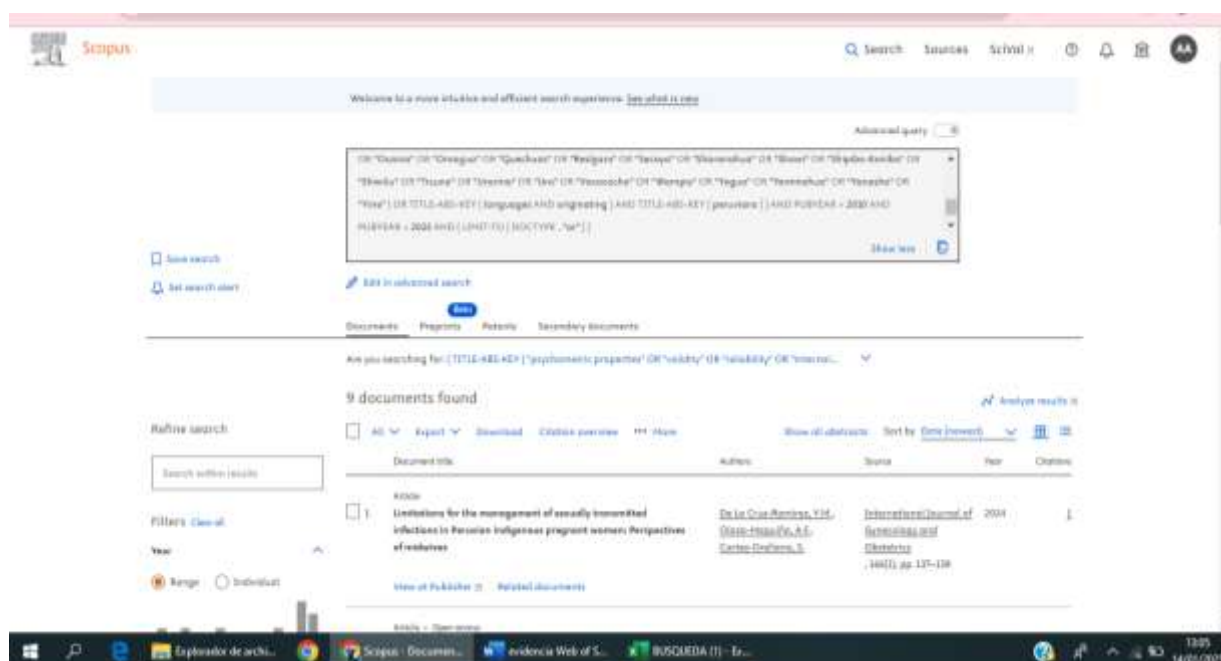
Lista de descriptores

P	I	O
"Achuar" OR "Aimara" OR "Amahuaca" OR "Arabela" OR "Ashaninka" OR "Asheninka" OR "Awajún" OR "Bora" OR "Cashinahua" OR "Chamicuro" OR "Chapra" OR "Chitonahua" OR "Ese Eja" OR "Harakbut" OR "Ikitu" OR "Iñapari" OR "Iskonawa" OR "Jaqaru" OR "Jíbaro" OR "Kakataibo" OR "Kakinte" OR "Kandozi" OR "Kapanawa" OR "Kichwa" OR "Kukama Kukamiria" OR "Madija" OR "Maijuna" OR "Marinahua" OR "Mashco Piro" OR "Mastanahua" OR "Matsés" OR "Matsigenka" OR "Muniche" OR "Murui- Muinani" OR "Nahua" OR "Nanti" OR "Nomatsigenga" OR "Ocaina" OR "Omagua" OR "Quechuas" OR "Resígaro" OR "Secoya" OR "Sharanahua" OR "Shawi" OR "Shipibo-Konibo" OR "Shiwilu" OR "Ticuna" OR "Urarina" OR "Uro" OR "Vacacocha" OR "Wampis" OR "Yagua" OR "Yaminahua" OR "Yanesha" OR "Yine"	languages AND originating	"psychometric properties" OR "validity" OR "reliability" OR "internal consistency" OR "factorial structure" OR "construct validity" OR "criterion validity" OR "test- retest reliability" OR "item analysis" OR "measurement properties" OR "measurement invariance"

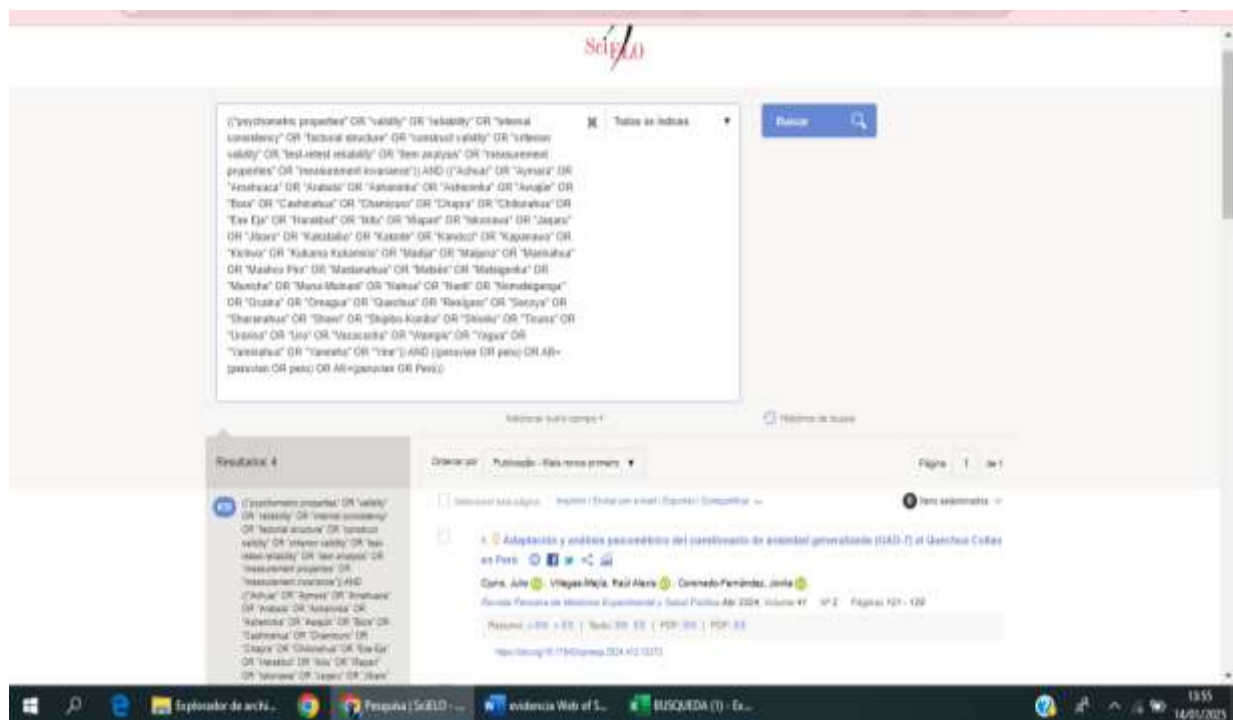
Tabla 2

Lista de estrategias de búsqueda

BASE DE DATOS	Estrategia de búsqueda	Resultados
SCOPUS	(TITLE-ABS-KEY ("psychometric properties" OR "validity" OR "reliability" OR "internal consistency" OR "factorial structure" OR "construct validity" OR "criterion validity" OR "test-retest reliability" OR "item analysis" OR "measurement properties" OR "measurement invariance") AND TITLE-ABS-KEY ("Achuar" OR "Aimara" OR "Amahuaca" OR "Arabela" OR "Ashaninka" OR "Asheninka" OR "Awajún" OR "Bora" OR "Cashinahua" OR "Chamicuro" OR "Chapra" OR "Chitonahua" OR "Ese Eja" OR "Harakbut" OR "Ikitu" OR "Iñapari" OR "Iskonawa" OR "Jaqaru" OR "Jíbaro" OR "Kakataibo" OR "Kakinte" OR "Kandozi" OR "Kapanawa" OR "Kichwa" OR "Kukama Kukamiria" OR "Madija" OR "Maijuna" OR "Marinahua" OR "Mashco Piro" OR "Mastanahua" OR "Matsés" OR "Matsigenka" OR "Muniche" OR "Murui-Muinani" OR "Nahua" OR "Nanti" OR "Nomatsigenga" OR "Ocaina" OR "Omagua" OR "Quechuas" OR "Resígaro" OR "Secoya" OR "Sharanahua" OR "Shawi" OR "Shipibo-Konibo" OR "Shiwilu" OR "Ticuna" OR "Urarina" OR "Uro" OR "Vacacocha" OR "Wampis" OR "Yagua" OR "Yaminahua" OR "Yanesha" OR "Yine") OR TITLE-ABS-KEY (languages AND originating) AND TITLE-ABS-KEY (peruvians)) AND PUBYEAR > 2010 AND PUBYEAR < 2025 AND (LIMIT-TO (DOCTYPE , "ar"))	



BASE DE DATOS	Search Query	Resultados
SCIELO	((("propiedades psicométricas" OR "validación" OR "confiabilidad" OR "consistencia interna" OR "estructura factorial" OR "validez de constructo" OR "validez de criterio" OR "confiabilidad test-retest" OR "análisis de ítems" OR "propiedades de medición " OR "invariancia de medición")) AND (("Achuar" OR "Aymara" OR "Amahuaca" OR "Arabela" OR "Ashaninka" OR "Asheninka" OR "Awajún" OR "Bora" OR "Cashinahua" OR "Chamicuro" OR "Chapra" OR "Chitonahua" OR "Ese Eja" OR "Harakbut" OR "Ikitu" OR "Iñapari" OR "Iskonawa" OR "Jaquaru" OR "Jíbaro" OR "Kakataibo" OR "Kakinte" OR "Kandozi" OR "Kapanawa" OR "Kichwa" OR "Kukama Kukamiria" OR "Madija" OR "Maijuna" OR "Marinahua" OR "Mashco Piro" OR "Mastanahua" OR "Matsés" OR "Matsigenka" OR "Muniche" OR "Murui-Muinani" OR "Nahua" OR "Nanti" OR "Nomatsigenga" OR "Ocaina" OR "Omagua" OR "Quechua" OR "Resígaro" OR "Secoya" OR "Sharanahua" OR "Shawi" OR "Shipibo-Konibo" OR "Shiwilu" OR "Ticuna" OR "Urarina" OR "Uro" OR "Vacacocha" OR "Wampis" OR "Yagua" OR "Yaminahua" OR "Yanesha" OR "Yine")) AND ((peruano OR peru) OR AB=(peruano OR peru) OR (peruano OR Perú))	



BASE DE DATOS	Search Query	Resultados
PUBMED	("psychometric properties"[Title/Abstract] OR "validity"[Title/Abstract] OR "reliability"[Title/Abstract] OR "internal consistency"[Title/Abstract] OR "factorial structure"[Title/Abstract] OR "construct validity"[Title/Abstract] OR "criterion validity"[Title/Abstract] OR "test-retest reliability"[Title/Abstract] OR "item analysis"[Title/Abstract] OR "measurement properties"[Title/Abstract] OR "measurement invariance"[Title/Abstract]) AND ("Achuar"[Title/Abstract] OR "Aimara"[Title/Abstract] OR "Amahuaca"[Title/Abstract] OR "Arabela"[Title/Abstract] OR "Ashaninka"[Title/Abstract] OR "Asheninka"[Title/Abstract] OR "Awajún"[Title/Abstract] OR "Bora"[Title/Abstract] OR "Cashinahua"[Title/Abstract] OR "Chamicuro"[Title/Abstract] OR "Chapra"[Title/Abstract] OR "Chitonahua"[Title/Abstract] OR "Ese Eja"[Title/Abstract] OR "Harakbut"[Title/Abstract] OR "Ikitu"[Title/Abstract] OR "Inápari"[Title/Abstract] OR "Iskonawa"[Title/Abstract] OR "Jaquaru"[Title/Abstract] OR "Jíbaro"[Title/Abstract] OR "Kakataibo"[Title/Abstract] OR "Kakinte"[Title/Abstract] OR "Kandozi"[Title/Abstract] OR "Kapanawa"[Title/Abstract] OR "Kichwa"[Title/Abstract] OR "Kukama Kukamiria"[Title/Abstract] OR "Madija"[Title/Abstract] OR "Maijuna"[Title/Abstract] OR "Marinahua"[Title/Abstract] OR "Mashco Piro"[Title/Abstract] OR "Mastanahua"[Title/Abstract] OR "Matsés"[Title/Abstract] OR "Matsigenka"[Title/Abstract] OR "Muniche"[Title/Abstract] OR "Murui-Muinani"[Title/Abstract] OR "Nahua"[Title/Abstract] OR "Nanti"[Title/Abstract] OR "Nomatsigenga"[Title/Abstract] OR "Ocaina"[Title/Abstract] OR "Omagua"[Title/Abstract] OR "Quechua"[Title/Abstract] OR "Resígaro"[Title/Abstract] OR "Secoya"[Title/Abstract] OR "Sharanahua"[Title/Abstract] OR "Shawi"[Title/Abstract] OR "Shipibo-Konibo"[Title/Abstract] OR "Shiwilu"[Title/Abstract] OR "Ticuna"[Title/Abstract] OR "Urarina"[Title/Abstract] OR "Uro"[Title/Abstract] OR "Vacacocha"[Title/Abstract] OR "Wampis"[Title/Abstract] OR "Yagua"[Title/Abstract] OR "Yaminahua"[Title/Abstract] OR "Yanesha"[Title/Abstract] OR "Yine"[Title/Abstract]) Filters: in the last 5 years	27


National Library of Medicine
National Center for Biotechnology Information



[Advanced](#)
[Create alert](#)
[Create RSS](#)
[User Guide](#)

Sort by: Best match

MY CUSTOM FILTERS
27 results
Page 1 of 3

RESULTS BY YEAR

2020-2025

☒ Filters applied: in the last 5 years. [Clear all](#)

Quoted phrases not found in [phrase index](#): "Amahuaca", "Chamicuro", "Chitonahua", "Ese Eja", "Harakbut", "Ikitu", "Iskonawa", "Kakinte", "Kapanawa", "Madija", "Marinahua", "Mashco Piro", "Mastanahua", "Muniche", "Murui-Muinani", "Nomatsigenga", "Ocaina", "Resigaro", "Sharanahua", "Shiwilu", "Vacacocha", "Yaminahua"

☐ Pathomics in urology.

DATOS		
LILACS	((("psychometric properties" OR "validity" OR "reliability" OR "internal consistency" OR "factorial structure" OR "construct validity" OR "criterion validity" OR "test-retest reliability" OR "item analysis" OR "measurement properties" OR "measurement invariance")) AND ((("Achuar" OR "Aymara" OR "Amahuaca" OR "Arabela" OR "Ashaninka" OR "Asheninka" OR "Awajún" OR "Bora" OR "Cashinahua" OR "Chamicuro" OR "Chapra" OR "Chitonahua" OR "Ese Eja" OR "Harakbut" OR "Ikitu" OR "Iñapari" OR "Iskonawa" OR "Jaqaru" OR "Jíbaro" OR "Kakataibo" OR "Kakinte" OR "Kandozi" OR "Kapanawa" OR "Kichwa" OR "Kukama Kukamiria" OR "Madija" OR "Maijuna" OR "Marinahua" OR "Mashco Piro" OR "Mastanahua" OR "Matsés" OR "Matsigenka" OR "Muniche" OR "Murui-Muinani" OR "Nahua" OR "Nanti" OR "Nomatsigenga" OR "Ocaina" OR "Omagua" OR "Quechua" OR "Resígaro" OR "Secoya" OR "Sharanahua" OR "Shawi" OR "Shipibo-Konibo" OR "Shiwilu" OR "Ticuna" OR "Urarina" OR "Uro" OR "Vacacocha" OR "Wampis" OR "Yagua" OR "Yaminahua" OR "Yanesha" OR "Yine")) AND ((peruvian OR peru) OR AB=(peruvian OR peru) OR AK=(peruvian OR Perú))	

